

**AN ANALYSIS OF THE METHOD AND THE DISTORTION IN
TRANSLATING *MY SWEET KAICHO***

A THESIS



By:

Felicia Amanda Inez Handoko
Student Number : 07.80.0018

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2014

**AN ANALYSIS OF THE METHOD AND THE DISTORTION IN
TRANSLATING *MY SWEET KAICHO***

A THESIS



By:

Felicia Amanda InezHandoko
Student Number : 07.80.0018

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2014

A THESIS ON

AN ANALYSIS OF THE METHOD AND THE DISTORTION IN TRANSLATING

MY SWEET KAICHO

by

Felicia Amanda InezHandoko
Student Number : 07.80.0018

Approved by,

Emilia Ninik Aydawati, SP., M.Hum.

July 16, 2014

Major Sponsor

GM. Adhyanggono, S.S., M.A.

July 16, 2014

Co-Sponsor

A thesis defended in front of the Board of Examiners
On 16 July, 2014 and declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : Emilia Ninik Aydawati, SP., M.Hum. _____
Secretary : GM. Adhyanggono, S.S., M.A. _____
Member : Drs. YE. Budi yana, M.A. _____

Semarang, July 16, 2014
Faculty of Language and Arts
Soegijapranata Catholic University
Dean,

Angelika Riyandari, Ph.D

NPP: 058.1.1996.201

ACKNOWLEDGEMENT

For the first and the most important in my life, I would like to thank my beloved savior, Jesus Christ. Because of He always blesses, guides and gives me strength in finishing my thesis. Thanks a million my Jesus!

I would like to express my gratitude to my major sponsor Mrs. Emilia Ninik Ayardawati, SP., M.Hum who has sincerely helped and guided me in this journey. She always supports my efforts and provides the references that are useful for me. She has given useful advice for my thesis improvement. My sincere gratitude also goes to Mr. GM. Adynggono, S.S., M.A., as the co-sponsor of this thesis. He has helped me improve my grammar. Both my supervisors encouraged me to finish my thesis. It is a privilege for me to work under their supervision.

In addition, I would like to express my gratitude to individuals who provide continuous supports during my thesis writing:

1. My family, my mom, father, brother, uncle, auntie and also my cousins who always encourage me, pray for me and support me. Thank you for all of members of my big family who encourage me and support me both mentally and financially. I also thank Henry, who always supports me in every situation during the completion of my thesis.

2. All the lecturers in Faculty of Language and Arts, especially thank you to Bu Ninik who always text me to remind me to finish my thesis, and all my friends of 2007, thank for everything.

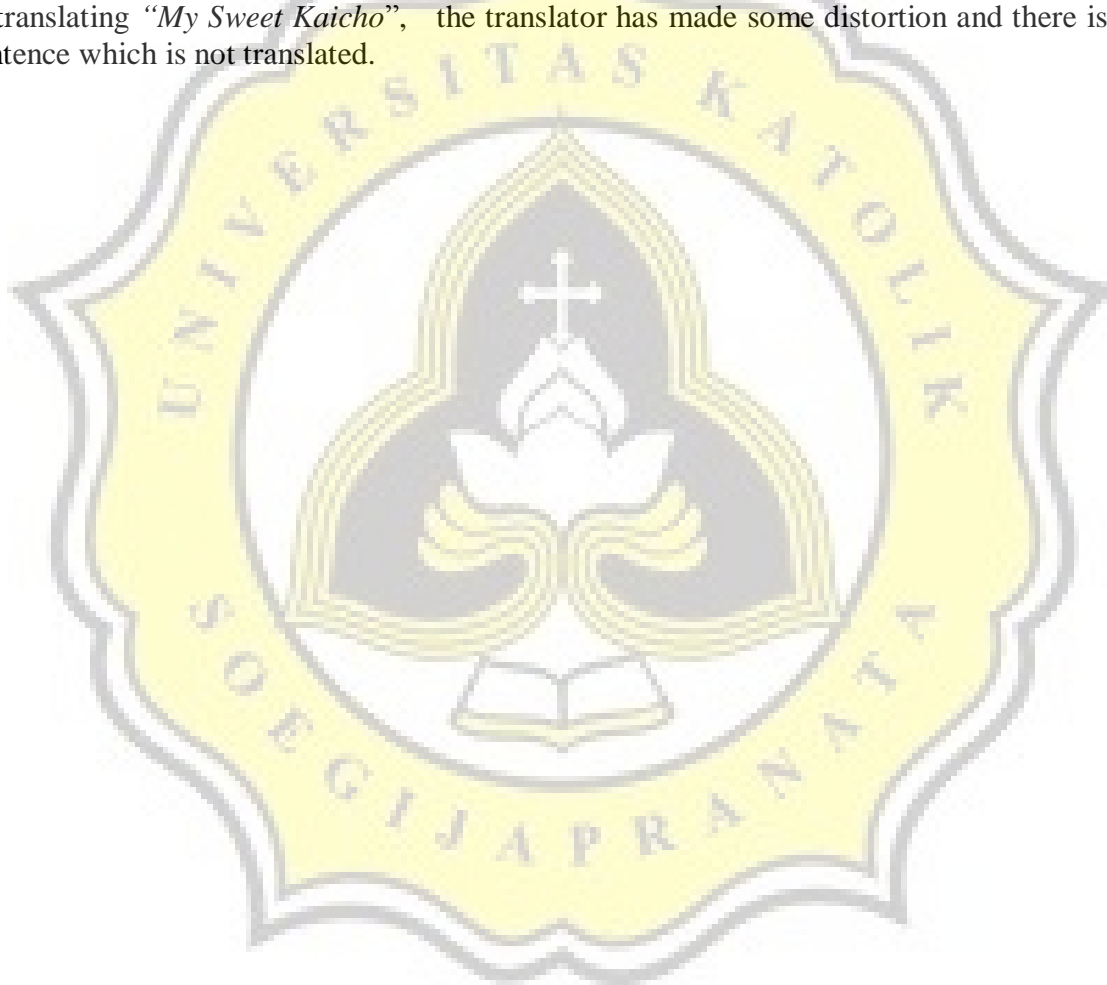
TABLE OF CONTENTS

PAGES OF TITLE	i
PAGES OF APPROVAL	ii
BOARD OF EXAMINERS	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENTS	v
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY.....	1
1.2 FIELD OF THE STUDY	2
1.3 SCOPE OF THE STUDY	2
1.4 PROBLEM FORMULATION	3
1.5 OBJECTIVES OF THE STUDY	3
1.6 SIGNIFICANCE OF THE STUDY	3
1.7 DEFINITION OF TERMS.....	4
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE.....	5
2.1. Translation.....	5
2.1.1 Definition of Translation	5
2.1.2 Methods of Translation.....	6
2.1.2.1 Word-for-word Translation	6
2.1.2.2 Literal Translation	7
2.1.2.3 Faithful Translation	7
2.1.2.4 Semantic Translation	8
2.1.2.5 Adaption	8
2.1.2.6 Free Translation	9
2.1.2.7 Idiomatic Translation	10
2.1.2.8 Communicative Translation	10

2.1.3 The Basic Distortions in Translation.....	11
2.1.3.1 Undertranslation	11
2.1.3.2 Overtranslation	11
2.2. Manga.....	12
CHAPTER III METHOD OF DATA COLLECTION AND ANALYSIS.....	14
3.1 Method of Data Collection.....	14
3.1.1 Instrument	14
3.1.2 Procedure	14
3.2 Method of Data Analysis	15
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	17
4.1 Method in Translating <i>My Sweet Kaicho</i>	17
4.1.1 Faithful Translation.....	18
4.1.2 Free Translation.....	23
4.1.3 Idiomatic Translation.....	29
4.1.4 Communicative Translation	33
4.2 Distortion	42
4.2.1 Overtranslation	42
4.2.2 Undertranslation	46
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	52
REFERENCES	54
APPENDICES	

ABSTRACT

There is a phenomenon that comic from Japan which is written in English is translated in Indonesian language. This study is done to investigate two things: the method of translation used in translating the English version of *Kaichou wa maid-sama! 1* and the kinds of distortions found in the English translation of *Kaichou wa maid-sama! 1*? This is a quantitative study as the writer does not use any data in numbers and there is only one comics investigated. By comparing the data got from both version of “My Sweet Kaicho”, the writer finds that the methods the translator used in translating “My Sweet Kaicho” are faithful (19 data), free (153 data), idiomatic(10 data) and communicative translations (64 data). Mostly, the translator translates the text in the comics freely as the highest number is found in free translation.. The sentences that are translated without any distortion is 65 data which are less than the distortion translations, 57 overtranslations and 116 undertranslation. This means that in translating “*My Sweet Kaicho*”, the translator has made some distortion and there is one sentence which is not translated.



ABSTRAK

Ada suatu gejala dimana banyak komik Jepang yang ditulis dalam bahasa Inggris diterjemahkan dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui dua hal yaitu metode yang digunakan untuk menterjemahkan komik *Kaichou wa maid-sama! 1* dan juga penyimpangan terjemahan dalam komik tersebut. Penelitian ini bersifat kuantitatif karena data yang digunakan tidak berupa angka. Dengan membandingkan kedua versi komik tersebut ditemukan bahwa penterjemah mengaplikasikan terjemahan tetap (19 data), bebas (153 data), ungkapan (10 data) and komunikatif (64 data). Angka terbesar ada pada terjemahan bebas. Kalimat yang diterjemahkan tanpa penyimpangan ada 65. Jumlah ini lebih kecil dari jumlah terjemahan yang menyimpang yaitu 57 overtranslations and 116 undertranslation. Ini berarti dalam menterjemahkan "*My Sweet Kaicho*", penterjemah telah membuat penyimpangan dan ada 1 data yang tidak diterjemahkan.

